6-30-2018

Silvina Ocampo: "Poemas Breves", de Poesía inédita y dispersa

Katherine Brown

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.usf.edu/surcosur>

Recommended Citation

Brown, Katherine. 2018. Silvina Ocampo: "Poemas Breves", de Poesía inédita y dispersa. *Revista Surco Sur*, Vol. 8: Iss. 11, 66-71.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5038/2157-5231.8.11.18>

Available at: <https://digitalcommons.usf.edu/surcosur/vol8/iss11/20>

This LA ESQUINA DEL TRADUCTOR is brought to you for free and open access by the Open Access Journals at Digital Commons @ University of South Florida. It has been accepted for inclusion in Revista Surco Sur by an authorized editor of Digital Commons @ University of South Florida. For more information, please contact digitalcommons@usf.edu.

Katherine Brown
(Introducción y traducción)

Si Ivi na Ocampo: "Poemas Breves", de Poesía inédita y dispersa

La figura de Silvina Ocampo (1903-1993, Buenos Aires) y sus obras o se consideran periféricas o centrales, dependiendo del contexto desde el que se le analice. Su hermana, Victoria Ocampo, editaba y publicaba la revista *Sur*, la cual dio a conocer los primeros cuentos y poemas de Silvina. Junto con su esposo, Adolfo Bioy Casares, y Jorge Luis Borges, publica en 1940 la *Antología de literatura fantástica*, contribuyendo a que se fomentara más en la región. Es decir, entre su círculo literario y social, era una figura central. Pero, en los anales de la historia poco se le reconoce fuera del Cono Sur, y se ha vuelto una figura periférica en los estudios literarios y culturales. Según el crítico Melvin Arrington, esto puede ser porque no existen tantas traducciones al inglés de ella como de otros escritores latinoamericanos.¹

Los "Poemas breves" traducidos aquí aparecieron por primera vez en la colección de *Poesía inédita y dispersa* (2001, Emecé), pero fueron escritos entre 1960 y 1990. Se nota una voz poética ya mayor, pero juguetona, considerando las paradojas del mundo, reflejando sobre la vida, aconsejando y advirtiendo, mientras debajo siempre fluye alguna ironía. Los poemas en sí son muestras exitosas de una meta poética principal: economizar la palabra y maximizar el efecto emotivo. Algunos se leen como axiomas o refranes, otros son casi *haiku* estilizados.

Uno en particular, "Dibujos", fue el que me inspiró a traducir la colección entera, por su sencilla profundidad, o su profunda sencillez. La traducción produjo una aliteración nueva (con la s en vez de las vocales), que funciona en inglés, y es ejemplo de las retóricas nuevas que se pueden producir en una traducción. En la mayoría de los casos, me preocupé más por el espíritu del poema que de la métrica; muchos carecen de una métrica fija, pero traté de, más o menos, imitar el conteo silábico. Lo más importante para mí era conservar el tono, la ironía, el lenguaje economizado. Más allá de la estructura, quería que las traducciones mantuvieran la calidad de reflexión, de hacer al lector sonreír a sí mismo y ser cómplice con ella en reconocer las ironías, contradicciones e inutilidades del mundo en que vivimos.

¹ Arrington, Melvin S., Jr. "Silvina Ocampo". *Spanish American Women Writers: A bio-Biographical Source Book*. Ed. Diane E. Marting. Greenwood: Westport, CT, 1990.

"Poemas Breves"

La esfinge

El ser más inesperado es uno mismo:
hasta las esfinges nos miran con ojos asombrados.

Rubor

Existe una tristeza
de estar triste y también
existe una vergüenza
cruel de tener vergüenza.

Dibujos

Junto al agua, los grillos
con su canto dibujan
formas de las estrellas.

Sacrificios puros

Le basta a la mentira, la mentira.
¡Pero cuántas mentiras la verdad necesita
para que la comprendan!

Celos y vanidad

Toda audacia de la timidez
despierta la envidia de los vanidosos
como toda conquista o belleza de un muerto
despierta el odio de los celosos.

Contradicción

Por no querer sufrir sufrí muchísimo.
Por no buscar la dicha fui feliz.

Única Sabiduría

Lo único que sabemos
es lo que nos sorprende:
que todo pasa, como
si no hubiera pasado.

Perpetuidad

¡Qué hermafrodita es el remordimiento!

Dilección

Con preferencia siempre recordamos
los queridos defectos de la dicha;
recordamos también con preferencia
de una persona amada los pecados.

Cuadro apócrifo

La santa se convierte en prostituta;
el león, el mono, el ángel, el pez en un jardín;
cuatro niños que juegan a la mancha, en una playa.
Con las vicisitudes del tiempo o casualmente
aparece en la tela de cuadro otra pintura
que fue la original ¡como nuestros recuerdos!

obra de Alexis Pantoja

Consecuencias

Amamos en un ser
a todos los demás
cuando ese ser nos ama.
Odiamos en un ser
a todos los demás
si ese ser no nos ama.

Vanidad de vanidades

Vivimos para una casa que no podremos construir,
para un viaje que no haremos
y para un libro que nunca
llegaremos a escribir;
como un dibujo trazado
en una hoja cuyos límites
exiguos no han permitido
la inclusión total de un plano.

Nocturno

Sueñan las casas que son barcos cuando
de noche hay viento, oscuridad y lluvia.

Estado de gracia

Con qué bondad nos escuchaba Dios
cuando aún no sabíamos hablar.

Inocencia

Conocí la lujuria
dentro de un catecismo
blanco de mi primera
comunión, con la pura
prematura lujuria.

Imitaciones

Nunca el zorzal cantó su canto definitivo
porque canta solo
el canto de los otros pájaros:
él no lo sabe y cree que inventa
siempre la misma melodía,
que otro pájaro siempre imita.

El agua

El agua de la lluvia
y el agua del arroyo
no son tan persistentes
como ella cuando llora.

Apremio

Nuestra impaciencia por morir proviene
de tener que morir sin remisión.

Perplejidad

Por qué si me arrodillo
rezando, siempre pienso:
"Qué hacen mis pies, ahora".

Estar desesperados

Algunas veces en nuestra tristeza
estar desesperados nos consuela.

Soledad

En algunas personas
amamos a personas
que no existen ya;
en otras, amamos a nadie,
ni a esa misma persona.

"Short Poems"

The Sphinx

The *one* most unexpected is oneself:
even the sphinxes eye us with amazement.

Blush

There exists a sorrow
from being sad, and also
there exists a cruel shame
from being ashamed.

Drawings

Beside the water, the songs
of crickets sketch
the shapes of stars

Pure Sacrifices

For the lie, the lie is enough.
But how many lies the truth needs
to be understood!

Jealousy and Vanity

All the audacity of timidity
awakens the envy of the vain
as all conquest or beauty of the dead
awakens the hatred of the jealous.

Contradiction

For not wanting to suffer, I suffered a great deal
By not seeking happiness I was happy.

One Wisdom

The only thing we know
is what surprises us:
that everything happens, as
if it had never happened.

Perpetuity

Remorse is such a hermaphrodite!

LA esquina DEL traductor

70 LA esquina DEL traductor

Affection

With proclivity we always remember
the precious flaws of bliss;
we also remember with proclivity
of someone beloved, the sins.

Apocryphal Painting

The saint becomes a prostitute;
the lion, the monkey, the angel, the fish — a garden;
four kids playing tag — a beach.
With the vicissitudes of time or by chance
another painting that was the original
appears on the canvas, like our memories!

Consequences

We love in a person
all other people
when that person loves us.
we hate in a person
all other people
if that person doesn't love us.

Vanity of Vanities

We live for a house we won't be able to build,
for a trip we won't take
and for a book that we never
will come to write;
like a drawing traced
on a sheet whose meager
limits have not allowed
for the complete inclusion of a plan.

Nocturne

Houses dream they are boats at night
when there is wind, darkness and rain.

State of Grace

With what kindness did God listen to us
when we didn't yet know how to speak.

Innocence

I met lechery
inside a white
Catechism from my First
Communion, with pure
premature lechery.

Imitations

The thrush never sang its definitive
because it sings
the song of other birds:
he doesn't know it and thinks that
he always invents the same melody
that another bird always imitates.

Water
Rainwater
and creekwater
aren't as persistent
as she when she cries.

Urgency
Our impatience to die comes from
having to die without absolution.

Perplexity
Why, if I kneel down
praying, do I always think:
"Now what are my feet doing."

Desperation
Sometimes in our sorrow
desperation consoles us.

Solitude
In some people
we love people
who no longer exist;
in others, we love no one,
not even that very person.

LA esquina DEL
traductor

LA esquina DEL traductor

obra de Alexis Pantoja